Porównanie tłumaczeń Izajasza 36:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powiedział\* Eliakim i Szebna, i Joach do głównodowodzącego: Rozmawiaj, prosimy, z twoimi sługami po aramejsku,\*\* gdyż my rozumiemy,\*\*\* a nie rozmawiaj z nami po judejsku przy uszach\*\*\*\* ludu, który jest na murze.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Eliakim, wraz z Szebną i Joachem, poprosił kanclerza: Rozmawiaj z twoimi sługami po aramejsku, gdyż my rozumiemy ten język. Nie rozmawiaj z nami po judejsku przy ludziach obserwujących nas z muru. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Eliakim, Szebna i Joach powiedzieli do Rabszaka: Proszę, mów do swoich sług po syryjsku, bo rozumiemy, a nie mów do nas po hebrajsku wobec ludu, który jest na murze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Elijakim, i Sobna, i Joach do Rabsacesa: Proszę, mów do sług twoich po syryjsku, wszak rozumiemy, a nie mów do nas po żydowsku przed tym ludem, który jest na murze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Eliacym i Sobna, i Joahe do Rabsaka: Mów do sług twoich językiem Syryjskim, bo rozumiemy, a nie mów z nami po Żydowsku, w uszy ludu, który jest na murze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Eliakim, Szebna i Joach powiedzieli do rabsaka: Mów, prosimy, do sług twoich po aramejsku, gdyż rozumiemy [ten język]; nie mów do nas po hebrajsku wobec słuchającego ludu, który jest na murach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł Eljakim i Szebna, i Joach do Rabszake: Zechciej rozmawiać z twoimi sługami po aramejsku, gdyż my rozumiemy, a nie rozmawiaj z nami po judejsku przed tym ludem, który jest na murze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Eliakim, Szebna i Joach powiedzieli do rab-szaka: Mów, proszę, do twoich sług po aramejsku, ponieważ my rozumiemy! Nie przemawiaj do nas po judejsku w obecności ludu, który jest na murach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Eliakim, Szebna i Joach prosili przełożonego dworu króla Asyrii: „Mów do nas, twoich sług, raczej w języku aramejskim, gdyż go rozumiemy, a nie mów do nas po hebrajsku w obecności tego ludu, który słucha na murach”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na to Eijakim, Szebna i Joach powiedzieli do Rab-Szaqa: - Mów, prosimy, do twych sług w języku aramejskim, gdyż go rozumiemy, a nie mów do nas po hebrajsku w obecności ludu, który znajduje się na murach! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав до нього Еліяким і Сомна і Йоах: Заговори до твоїх рабів по сирійському, бо ми розуміємо, і не говори до нас по єврейському. І навіщо ти говориш до ух людей, що на мурах? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Eljakim, Szebna i Joach powiedzieli do rabszaki: Zechciej rozmawiać z twoimi sługami po aramejsku, bo my rozumiemy; nie rozmawiaj z nami po judzku przed tym ludem, który się znajduje na murze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to Eliakim oraz Szebna i Joach rzekli do rabszaka: ”Zechciej rozmawiać ze swymi sługami po syryjsku, bo my rozumiemy; a nie mów do nas po żydowsku, gdy słyszą to uszy ludu, który jest na murze”. |

1. 1) Wtedy powiedział, וַּיֹאמֶר : wg 1QIsa a : Wtedy powiedzieli, ויואמרו אליו . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Był to język asyryjskiej dyplomacji. Wg G: po syryjsku. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. słyszymy. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) w obecności, ּבְאָזְנֵי : idiom: przy uszach. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) a nie rozmawiaj (...) na murze, אֵלֵינּו יְהּודִיתּבְאָזְנֵי הָעָם אֲׁשֶר עַל־הַחֹומָה וְאַל־ּתְדַּבֵר : wg 1QIsa a : a nie mów tych słów w obecności ludzi siedzących na murze, הדברים את תדבר האלה באוזני האנשים היושבים על החומה ואל . [↑](#footnote-ref-6)